El 14 de mayo de 1901 varias lanchas, que regresaban a San Sebastián cargadas de sardina, vieron a una milla de distancia una ballena, que les perseguía. Los *arrantzales* redoblaron sus esfuerzos para alcanzar el puerto. Pero la ballena cambió de rumbo, dirigiéndose a Zumaia y Orio. Entonces salieron de San Sebastián diez lanchas, tripuladas por once hombres, para encontrarse con los de Orio, que abatieron con sus arpones a la ballena. En 1993 Benito Lertxundi grabó “Balearen bertsoak”, una canción que recoge versos anónimos que cuentan la compleja historia de la última ballena que apareció en Orio en 1901. La canción alcanzó gran popularidad y se halla en el disco *Hunkidura kuttunak*, no 14 del disco no 1.

BALEAREN BERTSOAK/VERSOS DE LA BALLENA

|  |  |
| --- | --- |
| Milla bederatzieun da lenengo urtean maiatzaren hamalau garren egunian Orioko erriko barraren aurrian, balia agertu zan beatzik aldian.  | El catorce de mayo de mil novecientos unoenfrente de la barra de Orio,apareció una ballena hacia las nueve.  |
| Aundia bazan ere azkar ibilian. Bueltaka an zebillen jun da etorrian. Ondarra arrotuaz murgil igarian. Zorriak zeuzkan eta aiek bota naian.  | A pesar de ser tan grande, se movía con facilidad.Iba y venía, dando vueltas,removiendo la arena, sumergiéndose en el aguaqueriendo quitarse los piojos que tenía. |
| Ikusi zutenian ala zebillelaberiala jun ziran treñeruen billa.Arpoi ta dinamitak eta soka billa. Aguro ekartzeko etzan jende illa.  | Cuando le vieron moverse de aquella manera,inmediatamente se pusieron a preparar embarcaciones,arpones, dinamita y sogas.Rápidamente los adquirieron.  |
| Bost treñero juan ziran patroi banarekin. Mutil bizkor bikain guztiz onarekin. Manuel Olaizola eta Loidirekin. Uranga, Atxaga ta Manterolarekin.  | Cinco embarcaciones se hicieron a la mar,cada una con su patrón.Con los muchachos más fornidos: Manuel Olaizola con Loidi. Uranga y Atxaga con Manterola.  |
| Baliak egindako salto ta marruakziran izugarri ta ikaratzekuak. Atzera egin gabe ango arriskuakarpoiakin il zuten an ziran angoak.  | Los saltos y bufidos de la ballena eran terribles y amedrentadores.Sin retroceder un ápice ante los riesgos,que corrían, la mataron con arpones. ¡Qué espectáculo aquél!  |
| Bost txalupa jiran da erdian baliagizonak egin zuten bai naiko pelia. Ikusi zutenian il edo itoa legorretikan bazan biba ta txaloa.  | Cinco embarcaciones rodeaban a la ballena,que estaba en medio.Los hombres pelearon esforzadamente.Cuando la vieron muerta o ahogada,desde tierra se oían gritos,vivas y aplausos.  |
| Amabi metro luze gerria amar lodi buztan pala lau zabal albuetan pala bi ezpañetan bizarrak beste ilera bi orraziak bezala ain zeuzkan ederki.  | Medía doce metros de largo, la panza diez metros,la pala de la cola cuatro de ancho, a los lados dosaletas,dos filas de barbas en los labios,bien colocadas como un peine.  |
| Gorputzez zan milla ta berreun arrua.Beste berreun mingain ta tripa barruak. Gutxi janez etzegon batere galduatiñako sei pesetan izan zan saldua. Gertatua jarri det egiaren alde.  | Su cuerpo pesaba mil doscientas arrobas.Otras doscientas la lengua y las entrañas.No estaba débil por no comer.Fue vendida a seis pesetas la tinaja pequeña. He narrado lo que pasó con toda verdad.  |